

# Traducción intralingual de la traducción ¿inter- o intrasemiótica? En base a mi traducción interlingual, polaca, del *Crimen del cine Oriente* de Javier Tomeo

Jadwiga KONIECZNA-TWARDZIKOWA  
Universidad de Częstochowa. Akademia Polonijna  
jtwar@vela.filg.uj.edu.pl

## Resumen

1. El supuesto: el aspecto del análisis es SUBJETIVO. Desde la perspectiva de la traducción propia la traducción no es una práctica, sino una creación. Y el análisis teórico adquiere el rasgo subjetivo.

2.1. Javier Tomeo en su novela *El crimen del cine Oriente* está tentando / provocando al traductor: ¿dónde empieza y termina lo ficticio de la acción ficticia, es decir, cuándo termina la película? Javier Tomeo escribió la novela al ser solicitado por Pedro Costa Musté, como guión para una película o, más bien, un «tratamiento», NO realizado tal como lo había escrito. Entiendo esto como una confirmación de que el tratamiento continúa y de que mi traducción interlingual, presentada en forma de la traducción intralingual de la pregunta por las relaciones inter- o intrasemióticas del *Crimen* [...] tiene razón de ser.

2.2. Javier Tomeo nos está provocando presentándonos tres filmes tan «bien dejados» o cortados o soñados. Nos está provocando a través de una traducción a la echadora de cartas con sus cartas y su caja con espejo / una traducción a la inquietud. Y nos provoca a través de una cada vez más creciente traducción al yo, María, a su identidad profundizada por el álbum de las fotografías de su familia/ una traducción a la tranquilidad. Y de repente a la traducción criminal.

2.3. Si *El crimen del cine Oriente* comienza por la entrada de la protagonista al cine Oriente, donde ve una película de amor, ya empezada desde hace algún tiempo, y después de un rato se queda «como un tronco», despertada después por el coprotagonista, el acomodador, LA TRADUCCIÓN INTERLINGUAL PERMITE, provocada por el autor/en un diálogo creativo con el autor, SER UNA REALIZACIÓN DEL TRATAMIENTO.

3. La traducción interlingual, siendo una realización del tratamiento les también una traducción inter- o intrasemiótica? *El crimen del cine Oriente* provoca al enriquecimiento de la teoría de la traducción.